

Jacopo Sannazaro, *De Partu Virginis II*

Introduzione

Si rimanda, per tutte le considerazioni relative alla traduzione, al precedente numero della rivista in cui sono pubblicati il primo libro dell'opera e la nota introduttiva che lo accompagna.

LIBER SECUNDUS

Regina ut subitos imo sub pectore motus  
Sensit et afflatu divini numinis aucta est,  
Haud mora, digressu volucris suspensa ministri,  
Exurgit monteisque procul contendit in altos  
5 Festinans: ea cura animo vel prima recursat,  
Matronam defessam aevo, cui nulla fuissent  
Dona uteri, mirum dictu, iam seignibus annis  
Foecundam sextique gravem sub pondere mensis  
Protinus affari vocemque audire loquentis  
10 Et spectare oculis sterili data pignora matri.  
Ergo accincta viae, nullos studiosa paratus  
Induitur, nullo disponit pectora cultu,  
Tantum albo crines iniectu vestis inumbrans:  
Qualis stella nitet, tardam quae circuit Arcton  
15 Hiberna sub nocte aut matutina resurgens  
Aurora aut ubi iam Oceano sol aureus exit.  
Quaque pedes movet, hac casiam terra alma ministrat  
Pubenteisque rosas nec iam moestos hiacynthos  
Narcissumque crocumque et quicquid purpureum ver  
20 Spirat hians, quicquid florum per gramina passim  
Suggesterit, immiscens varios natura colores.  
Parte alia celeres sistunt vaga flumina cursus,  
Exultant vallesque cavae collesque supini  
Et circumstantes submittunt culmina pinus  
25 Crebraque palmiferis erumpunt germina silvis.  
Omnia laetantur: cessant Eurique Notique,  
Cessat atrox Boreas; tantum per florea rura  
Regna tenent Zephyri coelumque tepentibus auris  
Mulcent, quaque datur gradientem voce salutant.  
30 Ut ventum ad sedes, vultu longaeva verendo  
Occurrit coniux iusti senis atque repente  
Plena deo subitoque uteri concussa tumultu,  
Excipit amplexu venientem ac talibus infit:  
“O decus, o laudis mulier dux praevia nostrae,  
35 Coelitibus sola humanum quae digna reperta es  
Conciliare genus coetusque attollere ad astra  
Foemineos, gremium cuius divinus obumbrat  
Palmas inexhaustis terras qui compleat uvis:  
Quis me, quis tanto superum dignatur honore?  
40 Tu ne procul visura humiles, regina, penates  
Venisti? tu ne illa mei pulcherrima regis  
Mater ades? viden ut nostra puer excitus alvo,  
Cum mihi vix primas vocis sonus ambiat aures,  
Iam salit et dominum ceu praecursurus adorat?  
45 Felix virgo animi, felix, cui tanta mereri  
Credulitas dedit una: in te nam plena videbis  
Omnia, quae magni verax tibi dixit Olympi  
Aliger, arcano delapsus ab aethere cursu”.

Illa sub haec: “Miranda alti quis facta Tonantis,  
50 O mater, meritas coelo quae tollere laudes  
Vox queat? Exultant dulci mea pectora motu  
Authori tantorum operum, qui me ima tenentem  
Indignamque humilemque suis respexit ab astris;  
Munere quo gentes felix ecce una per omnes

Jacopo Sannazaro, *Il Parto della Vergine II*

LIBRO SECONDO

La Regina, appena moti improvvisi dentro il suo grembo  
sentì e dal soffio del nume divino fu resa maggiore,  
senza indugio, alla partenza dell'alato ministro, inquieta  
in piedi s'alza e lontano alle alte montagne s'avvia,  
affrettandosi: per primo quel pensiero in cuore le torna, 5  
la matrona consumata dagli anni, che doni non ebbe  
del grembo, a dirsi stupendo, negli anni ormai inerti feconda  
e gravata dal fardello del mese sesto, a lei parlare  
al più presto ed ascoltare la sua voce e le sue risposte  
e guardar con gli occhi il figlio donato a una madre infeconda. 10  
Accintasi quindi al viaggio, con garbo, non indossa vesti  
ornate, il petto per niente adorna di raffinatezza,  
sol facendo ombra ai capelli imponendovi un bianco velo:  
come riluce la stella che gira attorno all'Orsa lenta 15  
in una notte d'inverno, o quando rinasce al mattino  
l'Aurora, o quando oramai dall'Oceano il sol d'oro sorge.  
Dovunque i piedi diriga, là, casia la terra feconda  
diffonde, e rose in bocciolo, e giacinti non più funesti  
e narciso e croco e tutto quel che purpurea Primavera 20  
esala aprendo la bocca, ogni fior che ovunque fra l'erbe  
fa sbocciare la Natura che mesce diversi colori.  
Altrove fiumi vaganti arrestano i corsi veloci,  
esultano sia le valli profonde sia i colli declivi  
ed i pini che si trovan attorno piegano le cime  
e fitti germogli nascon dalle selve ricche di palme. 25  
Ogni cosa si rallegra: s'arrestano gli Euri ed i Noti,  
s'arresta Borea violento; sol nelle fiorite campagne  
tengono il regno gli Zefiri e il cielo con tiepidi soffi  
rendono mite, e con quella voce che è loro concessa  
salutan lei che s'avanza. Non appena giunse alla casa, 30  
con venerabile volto la moglie longeva del giusto  
vecchio le va incontro e piena di Dio all'improvviso e riscossa  
dall'improvviso sobbalzo dell'utero, accoglie abbracciando  
colei che arriva e con tali parole comincia: "O onore,  
o donna, araldo che annunci la lode nostra, tu che sola 35  
dai celesti degna fosti trovata d'unire l'umana  
stirpe, e le schiere di donne agli astri levare, il cui grembo  
copre la vigna divina, che le terre d'uve ricolmi  
inesauste: qual dio, quale, d'onor tale degna mi stima?  
da lungi tu per vedere, Regina, un'umile dimora 40  
sei giunta? Tu, quella madre bellissima del mio Sovrano,  
sei qui? Non vedi che il bimbo agitato nel nostro grembo,  
tosto che il suon della voce tua mi sfiorava le orecchie,  
già sobbalza ed il Signore prega come per annunciarlo?  
Felice Vergine in cuore, felice, a cui sola ottenere 45  
tanto la fede ha concesso: infatti in te piena vedrai  
ogni cosa che ti disse del grande Olimpo il veritiero  
alato, per un occulto percorso dall'etere sceso".  
Lei dopo questo: "Le gesta stupende dell'alto Tonante,  
chi, madre, le meritate lodi levar al cielo quale 50  
voce, potrebbe? Sussulta il mio cuor con battito dolce  
per l'autor di tali imprese, che, mentre abitavo bassezze,  
ed ero indegna ed oscura, si volse a me dalle sue stelle;  
per quel dono ecco felice, io sola fra tutte le genti

- 55 Iam dicar. Nec vana fides, ingentia quando  
Ipse mihi ingenti cumulavit munera dextra<,><sup>1</sup>  
Omnipotens sanctumque eius per saecula nomen,  
Et quae per magnas clementia didita terras  
Exundat, qua passim omnes sua iussa verentes
- 60 Usque fovens nullo neglectos deserit aevo.  
Tum fortem exertans humerum dextramque coruscam  
Insanos longe fastus menteisque superbas  
Dispulit afflixitque super solioque potentes  
Deturbans dedit in praeceps et ad ima repressit,
- 65 Extollensque humiles aliena in sede locavit,  
Pauperiemque famemque fugans implevit egenos  
Divitiis; vacuos contra nudosque reliquit  
Qui nullas opibus metas posuere parandis.  
Postremo sobolem (neque enim dare maius habebat),
- 70 Aeternam genitor sobolem saeculisque priorem  
Omnibus aequalemque sibi de sanguine fidi  
Suscepit pueri (tantis quod honoribus unum  
Deerat adhuc), non ille animi morumque suorum  
Oblitus, quippe id meditans promiserat olim
- 75 Sacrificis proavorum atavis stirpique nepotum”.  
Haec virgo. At senior, nullus cui vocis ademptae  
Usus erat, supplex nunc gressum observat euntis  
Virgineosque pedes tactaeque dat oscula terrae;  
Nunc laetus tollit duplices ad sidera palmas,
- 80 Quoque potest solo testatur gaudia nutu,  
Ostenditque manu vatum tot scripta priorum,  
Quae quis, agente deo, quondam, dum vita manebat,  
Edidit et populis liquit celebranda futuris:  
Scilicet effusum tacitis de nubibus imbrem
- 85 Lanigerum in tergo germenque e stirpe vetustae  
Arboris exurgens incombustumque sonoro  
Igne rubum et priscis stellam de patribus ortam.  
Quae dum cuncta gravi, venturi haud inscia, visu  
Percurrit relegens, alto cum corde volutat
- 90 Conceptus virgo insolitos et ab aethere lapsam  
Progeniem pluviae in morem, quae vellere molli  
Excepta haud ullos sonitus nec murmura reddit,  
Seque rubum virgamque, alto se denique missam  
Sidus grande mari prorsum agnoscitque videtque:
- 95 Non tamen ausa loqui tanto aut se ducere dignam  
Munere, sed tacito affectu tibi, maxime divum,  
Grates, rector, agit mentemque ad sidera tollit.  
Et iam luna cavum ter luce repleverat orbem,  
Ter solitas de more intrarat caeca latebras,
- 100 Cum virgo in patriam reditum parat, omnia quando  
Certa videt: subeunt dilectae grata parentis  
Alloquia assuetaeque piis sermonibus aedes  
Quaeque salutantis voces ac verba ministri  
Audiit et primos excepit cella volatus,
- 105 Cella choris superum lustrata et cognita coelo.  
Ergo iter inceptum, caris digressa propinquis,  
Accelerat relegitque viam per nota locorum;  
Nec mora nec requies usquam nec lumina flectit,  
Coelicolum quanvis sacro circumdata coetu,
- 110 Donec ad optatum pervenit sedula limen;  
Atque ibi, dum consueta suo cum pectore versat

<sup>1</sup> Aggiungo una virgola e intendo il verso come una invocazione. Altrimenti è apposizione di *Ipse*. Oppure di *Munera*.

oramai sarò chiamata. Né vana la fede, ché enormi 55  
doni egli stesso ha raccolto per me con l'enorme sua destra,  
l'onnipotente ed il santo suo nome nei secoli, e quella  
clemenza che essendo stata diffusa per grandi regioni,  
trabocca, con cui dovunque quanti temon gli ordini suoi,  
ognuno sempre nutrendo, negletti non mai li abbandona. 60  
Allora scoprendo il forte braccio e fiammeggiante la destra  
gli orgogli troppo smodati e i cuori superbi ha disperso  
ed abbattuto, e per giunta i forti dal trono abbattendo  
gettati li ha nell'abisso ed al fondo li ha schiacciati,  
e gli umili sollevando, in una diversa dimora 65  
li ha collocati, e fugando povertà e fame, ha colmato  
gli indigenti di ricchezze; ma indifesi e nudi ha lasciato  
quanti nessuna misura han posto ad acquistar ricchezze.  
Infine il Rampollo (infatti di più non avea da donare),  
il padre il Rampollo eterno e venuto prima dei tempi 70  
tutti, ed uguale a se stesso, dal sangue di quel suo fedele  
servitor dato ha alla luce (questo soltanto a tali onori  
ancor mancava), del cuore non immemore e dei costumi  
suoi se, mentre lo pensava, lo aveva promesso in passato  
ai devoti avi degli avi e alla stirpe dei discendenti". 75

Questo la Vergine. Il vecchio invece che della sottratta  
voce nessun uso aveva, adesso guarda supplice il passo  
di lei che avanza, ed i piedi virginei, e dà baci alla terra  
ch'è sfiorata da lor; lieto leva ora agli astri ambe le mani,  
e, nel modo in cui può solo, con un cenno mostra la gioia 80  
e con la man mostra i tanti scritti degli antichi profeti,  
i quali ognun, Dio guidando, una volta mentre era in vita  
proclamò e quindi alle genti future lasciò da diffondere:  
certo la pioggia versata giù dalle nubi silenziose  
su un dorso lanoso, ed una gemma che fiorisce dal tronco 85  
di un albero colmo d'anni e, non arso da crepitante  
fuoco, un rovo ed una stella spuntata dai padri d'un tempo.  
Mentre ciò tutto con grave sguardo, del futur non ignara,  
attraversa rileggendo, nel fondo del cuore rivolge,  
la Vergine, l'inusuale concepimento e la progenie 90  
scesa dall'etere come pioggia che su un morbido vello  
accolta suoni non rende affatto, né pur mormorii,  
e sé stessa rovo e verga, ed infine sé stessa inviata  
dall'alto, gran stella al mare, del tutto riconosce e vede:  
eppur non osa parlare o tenersi degna di un dono 95  
tale, ma con silenzioso affetto a te, supremo dio,  
grazie rivolge, o Rettore, e l'anima leva alle stelle.

E già la luna tre volte l'orbe cavo aveva riempito  
di luce, tre volte, cieca, com'è costume, nei rifugi  
soliti entrata era quando la Vergine appronta il ritorno 100  
in patria, poiché ogni cosa vede sicura: dell'amata  
madre le tornano in mente le grate parole e le case  
avvezze a santi discorsi, e la stanza che le parole  
di salute ed i discorsi senti del ministro ed accolse  
i primi voli, la stanza percorsa dai cori superni 105  
e nota al cielo. Il cammino avviato perciò – era lontana  
dai cari parenti – affretta, e percorre indietro la via  
per luoghi noti; né indugio, né posa mai, né piega gli occhi,  
pur cerchiata dalla sacra schiera degli angeli celesti,  
fino a quando ella raggiunge, assidua, la soglia anelata; 110  
ed ivi, mentre rivolge dentro al petto suo le consuete

- Gaudia, paulatim maturi tempora ventris  
Adventare videt: scires iam numen in illa  
Grande tegi; nullos adeo sentire dolores  
115 Dat superum genitor nullaque ex parte gravari.  
    Interea terra parta iam pace marique  
    Augustus pater aeratis bella impia portis  
    Clauserat et validis arctarat vincta catenis;  
    Dumque suas regnator opes viresque potentis  
120 Imperii exhaustasque armis civilibus urbes  
    Nosse cupit, magnum censeri iusserat orbem,  
    Describi populos late numerumque referri  
    Cunctorum ad se se capitum, quae maxima tellus  
    Sustinet et rapido complectitur aequore Nereus.  
125 Ergo omnes lex una movet: sua nomina mittunt  
    Qui monteis, Aurora, tuos, regna illa feracis  
    Armeniae, qui convalles atque alta Niphatae  
    Saxa tenent, longe pictis gens nota pharetris,  
    Gens fines lustrare suos non segnis et arcu,  
130 Qua vagus Euphrates, qua devius exit Araxes,  
    Felices tractus et late munere divum  
    Concessos defendere agros bene olentis amomi.  
    Censetur Tauri passim, censetur Amani  
    Incola praedatorque Cilix et isaurica quisquis  
135 Rura domat quicumque tuas, Pamphylia, silvas  
    Quique Lycaoniam, felicia iugera, quique  
    Flaventem curvis Lyciam perrumpit aratris.  
    Iam clari bello Leleges populique propinqui  
    Iussa obeunt, gens quaeque suo dat nomina ritu:  
140 Qui Ceramon bimaremque Gnidon quique alta tuentur  
    Moenia, dispositis ubi circumsepta columnis  
    Tollit se nivei moles operosa sepulcri,  
    Barbara quam rapto posuit regina marito;  
    Et quos Maeandri toties ludente recursu  
145 Unda rigat, rigat ipse suo mox amne Cayster,  
    Herboso niveos dum margine pascit olores,  
    Quosque metalliferis veniens Pactolus ab antris  
    Circuit et rutila non parciior Hermus arena;  
    Misorum manus omnis apollinaeque Celenae  
150 Idaque rhoetaeaeque arces celebrataque Musis  
    Pergama sigaeumque iugum, priameia quondam  
    Regna armis ducibusque ducum nunc nota sepulcris,  
    Quae nauta, angustum dum praeterit Hellespontum,  
    Ostendens sociis "hoc" inquit "litore flentes  
155 Nereides steterant, passis cum moesta capillis  
    Ipsa suum de more Thetis clamaret Achillem".  
    His et bitynae classes et pontica late  
    Accedit regio, paret scopulosa Carambis,  
    Parendi studio fervet simul alta Sinope,  
160 Fervet Halys quique immensis procul amnibus auctus  
    Cappadocum medios populos discriminat Iris,  
    Thermodonque Halybesque attritaque saxa Prometheo.  
    Praeterea qua se Thracum mavortia tellus  
    Pandit et argenteam Rhodope procurrat in Aemum,  
165 Qua Macetum per saxa ruit torrentibus undis  
    Axius umbrosaeque tegunt Halyachmona ripae  
    Quaque iacet diris omen Pharsalia bellis  
    Et bis romana ferales clade Philippi:  
    Conveniunt populi certatim et iussa facessunt.  
170 Vos etiam vestros his adiunxistis alumnos,  
    Vicinae passim vacuis iam moenibus urbes,

gioie, poco a poco i tempi del grembo maturo pel parto  
vede appressarsi: potresti capire oramai ch'in lei grande  
Nume è nascosto; dolore nessun di provare persino  
le dona il Padre dei sùperi, e non esser affatto gravata. 115

Frattanto, nata oramai la pace per terra e per mare,  
Augusto padre le guerre nefande con porte di bronzo  
chiuse aveva e, strette a forti catene, le aveva serrate;  
e poiché il re le ricchezze sue e le forze del suo potente  
impero e le città esauste per le guerre civili, vuole 120  
sapere, aveva ordinato che si censisse il mondo grande,  
contar le genti a distesa ed il numero riferire  
a lui di tutte le vite che l'enorme globo terrestre  
sostenta e con travolgente distesa circonda Nerèo.  
Dunque tutti una sol legge muove: mandan i loro nomi 125  
quanti i tuoi monti, o Aurora, quei gran regni della feconda  
Armenia, quanti le valli e le alte rocce del Nifate  
abitan, popolo molto noto per dipinte farette,  
popol non pigro a viaggiare nei suoi territori e con l'arco  
dove vagante l'Eufrate, dove errante sgorga l'Arasse 130  
a difender le feconde distese e, per dono di dèi  
in grand'ampiezza concessi, i campi d'amomo che dolce  
profuma. Sono censiti ovunque i Tauri; son censiti  
dell'Amàno l'abitante e il pirata cilicio e chi  
doma le isauriche terre, e chi le tue selve, Panfilia; 135  
e quel che la Licaonia, fecondi terreni, e colui che  
fende con i curvi aratri la Licia colore dell'oro.  
Già i Lelégi chiari in guerra, e le nazioni confinanti  
attuano gli ordini, ed ogni gente dà i nomi col suo stile:  
quelli che Ceramo e Cnido, che giace su due mari, e l'alte 140  
mura vigilano, dove, cinta da ordinate colonne,  
s'erge la ben lavorata mole del candido sepolcro  
che una barbara regina eresse al marito sottrattole;  
e quanti del Meandro, tante volte con giocoso riflusso,  
l'onda bagna, quanti bagna Caistro stesso or ora col suo 145  
corso mentre sulla riva erbosa nutre nivei cigni  
quanti il Pattòlo, che scende da metallifere spelonche,  
circonda e, l'Ermo non meno ricco di sabbia sfolgorante;  
dei Misi tutte le schiere e dell'apollinea Celena,  
l'Ida e le cime retee, e, celebrata dalle Muse, 150  
Pergamo, e il giogo sigeo, regni di Priamo in passato,  
noti per armi e per duci, per tombe di duci al presente,  
le quali il nocchiero, quando oltre passa l'angusto Ellesponto,  
ai suoi compagni mostrando, "qui", dice, "sul lido piangenti  
le Nereidi erano state, mentre Teti, sparsi i capelli, 155  
triste piangeva a gran voce, com'era costume, il suo Achille".  
A questi sia le bitinie flotte sia ampiamente la terra  
del Ponto si rende vicina; adempie Carambe rocciosa,  
e per lo zelo d'ossequio ferve a un tempo l'alta Sinòpe;  
fervono l'Ali ed ampliato lontano da fiumi infiniti, 160  
quel che separa le genti di Cappadocia al centro, l'Iri,  
e il Termodonte ed i Càlibi, e, da Prometeo logorate,  
le rupi. Inoltre, per dove dei Traci la terra marziale  
s'apre ed il freddo Rodòpe si getta nell'Emo, per dove  
fra le macedoni rupi, scorre con onde torrenziali 165  
l'Assio, ed ombrose le rive nascondono l'Aliacmone,  
e per dove giace, a guerre crudeli presagio, Farsàlo  
e, per due volte mortale di strage romana, Filippi,  
s'adunan popoli a gara e i comandi eseguon a gara.  
Anche voi gli alunni vostri a costoro avete congiunto, 170  
città vicine all'intorno, svuotate le mura oramai,

Antiquae Graiorum urbes, gens optima morum  
Formatrix, clara ingeniis et fortibus ausis,  
Seu quae litoreos tractus montesque tenetis  
175 Seu quae per medias dispersae exurgitis undas.  
Tum latus Epiri, qua formidabile nautis  
Attollunt summo caput Acroceraunia coelo,  
Urget opus, iamque Alcinoi dat regia censum,  
Illyricaeque manus impacatique Liburni  
180 Litoraue Ionio passim pulsata profundo.  
Nec tu, cui late imperium terraeque marisque  
Bellatrix peperit virtus et martius ardor,  
Non populos, non ipsa tuas, terra inclyta, gentes  
Describis, terra una armis et foeta triumphis,  
185 Una viris longe pollens atque aemula coelo,  
Nubiferae quam praeruptis anfractibus Alpes  
Praecingunt mediamque pater secat Apenninus  
Et geminum rapido fluctu circumtonat aequor.  
Descripsere suos, quanvis non axe sub uno,  
190 Hinc Rhenus pater indigenas, hinc latior undis  
Danubius, qui silvarum per vasta volutus  
Pascere non populos, non lambere desinit urbes,  
Donec ad optatam rapido venit agmine Peucen.  
Quin et proceras scrutatur Gallia silvas,  
195 Gallia caesareis Latio dignata triumphis,  
Quam Rhodanus, quam findit Arar, quam permeat ingens  
Sequana piscosoque interluit amne Garumna.  
Tum quas piniferis gentes praerupta Pyrene  
Rupibus herculeas prospectat adusque columnas  
200 Cogit Anas, cogit ripa formosus utraque  
Duria et albenti Baetis praecinctus oliva  
Auratamque Tagus volvens sub gurgite arenam  
Quique suo terras insignit nomine Iberus.  
Parte alia vastas circumvocat Africa vires:  
205 Getuli maurique duces rimantur opaci  
Atlantis nemora et dispersa mapalia silvis;  
Scribitur et vacuis ut quisque inventus arenis  
Seu pastor seu succinctis venator in armis  
Observans saevos latebrosa ad tesqua leones,  
210 Massylum quicumque domos, quicumque repostos  
Hesperidum lucos munitaque montibus arva  
Incolit et ramis nativum decutit aurum,  
Et qui vertentes immania saxa iuvencos  
Flectit arans, qua devictae Carthaginis arces  
215 Procubuere iacentque infausto in litore turre  
Eversae. Quantum illa metus, quantum illa laborum  
Urbs dedit insultans Latio et laurentibus arvis!  
Nunc passim vix reliquias, vix nomina servans,  
Obruitur propriis non agnoscenda ruinis:  
220 Et querimur genus infelix humana labare  
Membra aevo, cum regna palam moriantur et urbes!  
Iamque Macas idem ardor habet; venere volentes  
Barcaeï, venere suis Nasamones ab arvis,  
Navifragas qui per Syrtes infidaeque circum  
225 Litora moerentum spoliis onerantur et altos  
Insiliunt nudi cumulos extantis arenae  
Inque suas vertunt aliena pericula praedas.  
Postremo Psylli garamanticaque arva tenentes  
Quique cyrenaeas suspendunt vomere glebas  
230 Laudatasque legunt succis praestantibus herbas  
Quique Iovis palmeta Hasbytarumque recessus,



antiche città dei Greci, stirpe eccellente, di costumi  
fondatrice, per ingegni famosa e coraggiose imprese,  
sia voi che tratti di costa e che le montagne abitate, 175  
sia voi che in mezzo disperse alle onde del mare sorgete.  
Allor la sponda d'Epiro, dove, pauroso ai naviganti,  
levan al sommo del cielo il capo lor gli Acrocerauni,  
l'opera affretta e la reggia di Alcinoo fornisce già il censo,  
e dell' Illiria le schiere ed i Liburni senza pace  
e le spiagge tutt'intorno scosse dallo Ionio profondo. 180  
Né tu, alla quale il potere a distesa in terra ed in mare  
procuraron il guerriero valor ed il marziale ardore,  
non i popoli, tu stessa, non le tue genti, inclita terra,  
non descrivi, terra sola per armi e gravida di trionfi,  
sola d'eroi largamente potente ed emula del cielo, 185  
che l'Alpi colme di nubi con dirupate giravolte  
circondano ed il cui centro attraversa il padre Appennino  
e doppio mare con onde travolgenti fa risuonare.  
Anche se non sotto un cielo soltanto, descrissero i loro  
da una parte, il Reno padre, dall'altra, assai largo per onde, 190  
il Danubio, che, scorrendo per solitudini di selve,  
di nutrire le sue genti e lambire città non cessa,  
finché alla bramata Peuce con il corso rapido arriva.  
Via più la Gallia è intenta ad esplorare le alte selve,  
la Gallia per i successi di Cesare degna del Lazio, 195  
che il Rodan, che l'Arar solca, che la grande Senna attraversa  
e con il suo corso ricco di pesci bagna la Garonna.  
Allora tutte le genti che Pirene scoscesa osserva  
con rupi ricche di pini, e fino alle erculee colonne  
raccoglie l'Ana, raccoglie la bella in entrambe le rive 200  
Duria, ed il Betis recinto dagli uliveti biancheggianti  
ed il Tago che rivolge nei gorgi la sabbia dorata  
e l'Ebro che con il nome suo dà fama a queste regioni.  
Dalla parte opposta enormi forze chiama l'Africa attorno:  
i comandanti getùli e mori d'Atlante l'ombroso 205  
scrutano i boschi e le tende disperse dentro alle foreste;  
viene iscritto anche ciascuno trovato nelle vuote sabbie  
o pastore o cacciatore d'armi munito che sorveglia  
i leoni feroci fino alle lande che offron rifugi,  
chiunque le abitazioni dei Massili, chiunque i boschi 210  
appartati delle Esperidi e i campi difesi dai monti  
abita e fa cader l'oro nativo dai rami, e chi smuove  
nell'aratura i giovenchi che rivoltano sassi enormi  
dove le rocche sconfitte di Cartagine stramazzeron  
e torri restano stese sul disgraziato litorale, 215  
rovesciate. Quanta angoscia quella, quanti travagli quella  
città produsse aggredendo il Lazio e i campi laurenti!  
Ora a stento i resti attorno, a stento i nomi conservando,  
è sepolta e dalle proprie rovine non si riconosce:  
e noi, stirpe sventurata, piangiamo che al tempo le membra 220  
umane cedano mentre, è ben noto, muoiono i regni  
e le città! Già lo stesso ardor tiene i Maci; di voglia  
vennero i Bàrcidi, vennero i Nasamoni dai lor campi,  
coloro che per le Sirti navifraghe e intorno a spiagge  
ingannevoli si copron delle spoglie dei sofferenti 225  
e su alti ammassi di sabbia emergente balzano nudi  
e convertono nei loro bottini i pericoli altrui.  
Gli Psilli infine e coloro che hanno i campi dei Garamanti  
e quelli che cirenée zolle con il vomere alzano  
e raccolgono lodate erbe dai sapori eccellenti, 230  
quanti di Giove i palmeti e degli Asbiti i nascondigli,

- Marmaricas qui late oras, qui pascua servant  
Aegypti Meroesque, sacer quos Nilus inundat,  
Nilus ab aethereo ducens cunabula coelo.
- 235 Nec minus et casta senior cum virgine custos  
Ibat, ut in patria nomen de more genusque  
Ederet et iussum non segnis penderet aurum.  
Ille domum antiquam et regnata parentibus arva  
Invisens, secum proavos ex ordine reges
- 240 Claraque facta ducum pulcramque ab origine gentem  
Mente recensebat tacita numerumque suorum,  
Quanvis tunc pauper, quanvis incognitus ipsis  
Agnatis, longe adveniens explere parabat.  
Iam fines, Galilaea, tuos emensus et imas
- 245 Carmeli valles quaeque altus vertice opacat  
Rura Thabor sparsamque iugis samaritida terram  
Palmiferis, solymas a leva liquerat arces,  
Cum simul e tumulo muros ac tecta domorum  
Prospexit patriaeque agnovit moenia terrae:
- 250 Continuo lacrimis urbem veneratur obortis  
Intenditque manus et ab imo pectore fatur:  
“Bethlemae turres et non obscura meorum  
Regna patrum magnique olim salvete penates,  
Tuque o terra, parens regum visuraque regem,
- 255 Cui sol et gemini famulantur cardinis axes,  
Salve iterum: te vana Iovis cunabula Crete  
Horrescet ponetque suos temeraria fastus,  
Moenia te dircaea trement ipsamque pudebit  
Ortygiam geminos Latonae extollere partus.
- 260 Parva loquor: prono veniet diademate supplex  
Illa potens rerum terrarumque inclyta Roma  
Et septemgeminos submittet ad oscula montes”.  
Dixit et extrema movit vestigia voce  
Maturatque viam senior tardumque fatigat
- 265 Vectorem et visas gressum molitur ad oras.  
Et iam prona dies fluctus urgebat iberos  
Purpureas pelago nubes aurumque relinquens,  
Ecce autem magnis plenam conventibus urbem  
Protinus, ut venere, extremo e limine portae
- 270 Aspiciunt. Mixtum confluserat undique vulgus,  
Turba ingens: credas longinquo ex aequare vectas  
Ad merces properasse aut devastantibus arva  
Hostibus in tutum trepidos fugisse colonos.  
Cernere erat perque anfractus perque arcta viarum
- 275 Cuncta replese viros confusoque ordine matres,  
Permixtos pecori agricolas: hos iungere plaustra,  
Hos intendere vela, alios discumbere apertis  
Porticibus, resono compleri cuncta tumultu,  
Accensos variis lucere in partibus ignes.
- 280 Quae pater admirans, tacito dum singula visu  
Percurrit circumque domos et limina lustrat  
Nec superesse locum tecto videt, “ibimus” inquit,  
“Quo deus et quo sancta vocant oracula partum”.  
Est specus haud ingens parvae sub moenibus urbis,
- 285 Incertum manibus ne hominum genio ne potentis  
Naturae formatus, ut haec spectacula terris  
Praeberet tantosque diu servatus in usus  
Hospitio coelum acciperet, cui plurima dorso  
Incumbit rupes, pendentibus undique saxis
- 290 Aspera, et exesae cingunt latera ardua cautes,  
Defunctis operum domus haud ingrata colonis.

largamente le marmàriche spiagge ed i pascoli d'Egitto  
e di Meroe custodiscon, che il sacro Nilo allaga d'onde,  
il Nilo che dall'etereo cielo la sua origine prende.

E nondimeno l'anziano custode con la casta Vergine 235  
andava per dare in patria il nome, com'era costume,  
e la stirpe, e non è pigro a pagare l'oro ordinato.  
Egli, osservando la casa d'un tempo ed i campi condotti  
dai genitori, fra sé in ordine gli avi regali  
e illustri imprese dei duci e bella da sempre la stirpe 240  
a memoria silenzioso contava, e il numer dei suoi,  
seppur esiguo a quel tempo, seppur sconosciuto ai parenti  
stessi, da lungi arrivando, a compiere si preparava.  
Percorse oramai le terre tue, o Galilea, e poi le profonde  
valli del Càrmelo e quante campagne ombreggia con la vetta 245  
l'alto Tabòr, e, di gioghi sparsa, l'area di Samaria,  
palmiferi, avea lasciato le solime rocche a sinistra  
quando ad un tempo dal colle i muri ed i tetti di case  
vide lontano e le mura conobbe della patria terra:  
subito dopo con lacrime improvvisate la città onora 250  
e stende le mani e dice dalle profondità del petto:  
"O torrioni di Betlemme e dei miei padri non oscuri  
dominii e penati grandi un tempo, a voi rendo il saluto,  
e tu, terra, di re madre e un re destinata a vedere, 255  
a cui il sol e entrambi i poli del mondo sono servitori,  
salve di nuovo: la culla menzognera di Giove, Creta,  
inorridirà e i suoi vanti deporrà, seppur temeraria,  
le mura dircee a te innanzi tremeranno ed Ortigia stessa  
si vergognerà a esaltare di Latona i parti gemelli. 260  
Poco dico: col diadema chinato verrà supplicando  
la potente sulle cose e le terre, l'inclita Roma,  
e le montagne dai sette colli piegherà per baciarti".  
Ebbe detto, e, le parole concluse, mosse i piedi suoi  
ed accelera il cammino il vecchio ed affatica il lento  
portatore e muove il passo verso le terre contemplate. 265

E già il giorno declinante incalzava i marosi iberi  
le sue nuvole di porpora e l'oro suo al mare lasciando,  
ecco poi la città piena di grandi incontri di persone  
subito, appena arrivaron, fuori la soglia della porta,  
osservano. Era confluito misto il popolo da ogni dove, 270  
folla grande: crederesti che a merci portate da mare  
lontano fossero corsi o, mentre i nemici i terreni  
devastavano, al sicuro fuggiti i coloni tremanti.  
Si vedeva, e per le curve e per le strette delle vie,  
che tutto avevan riempito senz'ordine uomini e madri, 275  
contadini misti al gregge: questi aggiogavano i carretti,  
questi spiegavan le vele, si sdraiavano altri in aperti  
portici, tutto era colmo di tumulto che riecheggiava,  
risplendevano le torce accese in quartieri diversi.  
Di questo il padre stupendosi, mentre ogni cosa con muto occhio 280  
percorre e passa in rassegna attorno le case e le soglie,  
né un luogo per il riparo restar vede: "andremo noi", disse,  
"dove Dio e dove ci chiaman gli oracoli santi dei padri".  
V'è grotta non grande della piccola città presso il muro,  
incerto se da man d'uomo o dal genio della potente 285  
natura per ciò formata che spettacol tale alla terra  
offerisse, e, per utilizzi tali riservata da tempo,  
da ospite il cielo accogliesse; ad essa molteplice rupe  
rocciosa incombe sul dorso, per sassi sospesi all'intorno  
ruvida, e rocce consunte circondano gl'impervi fianchi, 290  
pei coloni che i lavori finiscon casa non sgradita.

Huc heros tandem, superata ambage viarum,  
Sic monitus, ducente deo, cum coniuge sancta  
Devenit multaque senex se nocte recepit.  
295 Ac primum siccis ramalibus excitat ignem  
Stramineoque toro comitem locat, aegra cubantis  
Membra super vestem involvens; mox alligat ipsos  
Permulcens iam non duros, iam sponte sequentes  
Quadrupedes, ut forte aderat foenile saligna  
300 Suffultum crate et palmarum vimine textum.  
Nunc age castaliis quae nunquam audita sub antris  
Musarum ve choris celebrata aut cognita Phoebos  
Expedit: vos secretos per devia calleis,  
Coelicolae, vos, si merui, monstrate recessus  
305 Intactos. Ventum ad cunas et gaudia coeli  
Mirandosque ortus et tecta sonantia sacro  
Vagitu: stat ferre pedem, qua nulla priorum  
Obvia sint oculis vatum vestigia nostris.  
Tempus erat, quo nox tardis invecta quadrigis  
310 Nondum stelliferi mediam pervenit Olympi  
Ad metam et tacito scintillant sidera motu,  
Cum silvaeque urbesque silent, cum fessa labore  
Accipiunt placidos mortalia pectora somnos;  
Non fera, non volucris, non picto corpore serpens  
315 Dat sonitum, iamque in cineres consederat ignis  
Ultimus et sera perfusus membra quiete  
Scruposo senior caput acclinaverat antro:  
Ecce autem nitor ex alto novus emicat omnemque  
Exuperat veniens atrae caliginis umbram  
320 Auditique chori superum et coelestia curvas  
Agmina pulsantum citharas ac voce canentum.  
Agnovit sonitum partusque instare propinquos  
Haud dubiis virgo sensit laetissima signis.  
Protinus erigitur stratis coeloque nitentes  
325 Attollit venerans oculos ac talia fatur:  
“Omnipotens genitor, magno qui sidera nutu  
Aereosque regis tractus terrasque fretumque,  
Ecquid adest tempus, quo se sine labe serenam  
Efferat in lucem soboles tua? quo mihi tellus  
330 Rideat et teneris depingat floribus arva?  
En tibi maturos fructus, en reddimus ingens  
Depositum: tu, nequa pio iactura pudori  
Obrepat, summo defende et consule coelo.  
Ergo ego te gremio reptantem et nota petentem  
335 Hubera, care puer, molli studiosa fovebo  
Amplexu; tu blanda tuae dabis oscula matri  
Arridens colloque manum et puerilia nectes  
Brachia et optatam capies per membra quietem”.  
Sic memorat fruiturque deo comitumque micanti  
340 Agmine divinisque animum concentibus explet.  
Atque olli interea, revoluta sidere, felix  
Hora propinquabat. Quis me rapit? Accipe vatem,  
Diva, tuum; rege, diva, tuum: feror arduus altas  
In nubes, video totum descendere coelum  
345 Spectandi excitum studio; da pandere factum  
Mirum, indictum, insuetum, ingens: absistite, curae  
Degeneres, dum sacra cano. Iam laeta laborum,  
Iam non tacta metu saeculi regina futuri  
Stabat adhuc, nihil ipsa suo cum corde caducum,  
350 Nil mortale putans: illam natusque paterque  
Quique prius quam sol coelo, quam luna niteret,

Qui l'illustre, superata la tortuosità delle strade,  
così consigliato, Dio lo guida, con la santa moglie  
giunse, ed a notte inoltrata il vecchio si mise al sicuro. 295  
E dapprima con ramaglie asciutte accende il focolare,  
sul letto di paglia pone la compagna, stanche le membra  
di lei distesa avvolgendo sulla veste; poi lega mentre  
li sfiora – già non rifiutan, già seguono spontaneamente –  
quadrupedi, ché per caso c'era un fienile sostenuto  
da un graticcio e intrecciato di flessibil rami di palme. 300  
Orunque ciò che non mai fu udito negli antri castalii  
delle Muse o dai lor cori celebrato, né noto a Febo,  
racconterò: voi contrade segrete per vie fuori mano,  
voi, celesti, se ho un merito, insegnatemi luoghi occulti,  
non tocchi. Siamo alla culla ed alla letizia del cielo, 305  
alla nascita stupenda e ai tetti sonanti di sacro  
pianto: resta da portare il piede dove traccia alcuna  
d'antichi vati si renda allo sguardo nostro dinanzi.  
Era il tempo in cui la notte, trainata da lente quadrighe,  
ancora non è arrivata d'Olimpo stellato alla meta 310  
intermedia e con silente movimento brillan le stelle,  
quando tacciono le selve e le città, quando, spossati  
di fatica, il sonno mite accolgono i cuori mortali;  
non fiera, non un uccello, non, corpo dipinto, un serpente,  
fa rumore, e s'era ormai adagiato in ceneri il fuoco 315  
ultimo e, d'una quiete tardiva impregnato le membra,  
nell'antro di pietra il vecchio aveva reclinato il capo:  
ecco però un singolare splendor riluce dall'alto  
supera tutta, arrivando, l'ombra di caligine scura,  
degli dei superi s'odono i cori, e le schiere celesti 320  
di quanti fanno vibrare curve cetre e cantano a voce.  
Riconobbe quel clamore, e il parto vicino incalzare  
la Vergine felicissima sentì da non dubbi segnali.  
Subito dalle coperte s'alza ed al cielo gli splendenti  
Occhi, pregando, solleva e queste parole pronuncia: 325  
“Genitore onnipotente, che con grande cenno le stelle  
e le contrade dell'aria governi, e le terre ed il mare,  
è forse giunto il momento in cui, senza macchia, sereno  
sveli se stesso alla luce il Rampollo tuo? in cui la terra  
mi sorrida e di leggeri fiori dipinga le contrade? 330  
Eccoti frutti maturi, ecco che ti rendiamo il grande  
Deposito: tu, che qualche danno alla verginità pia  
non si insinui, dalla vetta del cielo impedisce e provvedi.  
io dunque mentre sul grembo ti insinuerai e cercherai i seni  
consueti, caro Fanciullo, con amor ti scalderei in dolce 335  
abbraccio; tu delicati baci darai alla madre tua  
sorridendole e al collo la mano e le braccia di bimbo  
allaccerai, ed il riposo voluto otterrai fra le membra”.  
Sì dice e gode di Dio e della schiera rilucente  
dei compagni, e con divine armonie l'animo suo sazia. 340  
E per lei frattanto, voltesi le costellazioni, il momento  
felice s'avvicinava. Chi mi rapisce? il vate tuo  
accogli, dea, guida, dea: in alto son condotto ad alte  
nuvole, vedo l'intero cielo scendere, eccitato  
dalla brama di vedere; dammi di svelar un fatto 345  
mirabile, mai narrato, insolito, grande: via, affanni  
degeneri, mentre il sacro canto. Ormai lieta per le pene,  
ormai non tocca da paura, la Regina del secol nuovo  
ferma stava ancora, nulla di fragile nel cuore suo,  
di mortal nulla pensando: a quella sia il Figlio sia il Padre, 350  
sia lo Spirito che prima che il sole in cielo, che la luna

Spiritus obscuras ibat super igneus undas,  
Stant circum et magnis permulcent pectora curis.  
Præterea redeunt animo quaecunque verendus  
355 Dixerat interpres, acti sine pondere menses  
Servatusque pudor, clausa cum protinus alvo  
(O noctem superis laetam et mortalibus aegris!),  
Sicut erat foliis stipulaque innixa rigenti,  
Divinum, spectante polo spectantibus astris,  
360 Edit onus: qualis rorem cum vere tepenti  
Per tacitum matutinus desudat Eous  
Et passim teretes lucent per gramina guttae;  
Terra madet, madet aspersa sub veste viator  
Horridus et pluviae vim non sensisse cadentis  
365 Admirans gelidas hudo pede proterit herbas.  
Mira fides! puer aethereas iam lucis in auras  
Prodierat fœnoque latus male fultus agresti  
Impulerat primis resonum vagitibus antrum.  
Alma parens nullos intra præcordia motus  
370 Aut incursantes devexi ponderis ictus  
Senserat; hærebant immotis viscera claustris:  
Haud aliter quam cum purum specularia solem  
Admittunt; lux ipsa quidem pertransit et omnes  
Irrumpens laxat tenebras et discutit umbras;  
375 Illa manent inlaesa, haud ulli pervia vento,  
Non hyemi, radiis sed tantum obnoxia Phoebi.  
Tunc puerum tepido genitrix involvit amictu  
Exceptumque sinu blandeque ad pectora pressum  
Detulit in praesepe. Hic illum mitia anhelò  
380 Ore fovent iumenta. O rerum occulta potestas!  
Protinus agnoscens dominum procumbit humi bos  
Cernuus, et mora nulla simul procumbit asellus  
Submittens caput et trepidanti poplite adorat.  
Fortunati ambo! non vos aut fabula Cretae  
385 Polluet antiqui referens mendacia furti  
Sidoniam mare per medium vexisse puellam,  
Aut sua dum madidus celebrat portenta Cithæron  
Infames inter thyasos vinosaque sacra  
Arguet obsequio senis insudasse profani;  
390 Solis quippe deum vobis et pignora coeli  
Nosse datum, solis cunabula tanta tueri.  
Ergo dum refugo stabit circumdata fluctu  
Terra parens, dum præcipiti vertigine coelum  
Volvetur, romana pius dum templa sacerdos  
395 Rite colet, vestri semper referentur honores,  
Semper vestra fides nostris celebrabitur aris.  
Quis tibi tunc animus, quæ sancto in corde voluptas,  
O genitrix, cum muta tuis famulantia cunis  
Ac circum de more sacros referentia ritus  
400 Aspiceres domino genua inclinare potenti,  
Et sua commotum trahere ad spectacula coelum?  
Magne pater, quæ tanta rudes prudentia sensus  
Leniit? infirmi tantos quis pectore motus  
Excivit calor et pecudum in præcordia venit,  
405 Ut quem non reges, non accepere tot urbes,  
Non populi, quibus una aras et sacra tueri  
Cura fuit, iam bos torpens, iam segnis asellus  
Authate possessoremque saluent?  
Vocibus interea sensim puerilibus heros  
410 Excitus somnum expulerat noctemque fugarat  
Ex oculis, iamque infantem videt et videt ipsam

splendesse, sopra i marosi oscuri saliva, di fuoco,  
stanno accanto, e di grandi affetti blandiscono il cuore.  
Inoltre le torna in mente ogni cosa che il venerando  
messagger detto le avea, mesi trascorsi senza peso 355  
e il conservato pudore, non appena dal ventre chiuso  
(o notte per gli dèi lieta e per i mortali infelici!),  
come s'era sulle foglie e sulla fredda paglia stesa,  
il ciel guardandola, gli astri guardandola, quel divin peso  
diede in luce: come quando, se la primavera s'accende, 360  
nel silenzio, mattutina Eoo fa colar la rugiada  
e dovunque le rotonde stille risplendono nell'erba;  
la terra n'è molle, molle n'è sotto la veste cosparsa  
rozzo viandante e, sorpreso che non ha avvertito la forza  
di pioggia che cade, l'erbe gelate con umido piede 365  
calpesta. Mirabil fede! Il Bimbo oramai all'aria eterea  
del giorno era uscito e male adagiato il fianco su agreste  
fieno percosso coi primi pianti avea la grotta sonante.  
La madre feconda alcun movimento nei suoi precordi,  
ovvero gli urtanti colpi del peso che scende, sentito 370  
aveva; stavano fissi i visceri alle salde chiostre:  
non è diverso da quando le finestre un limpido sole  
lasciano entrare; la luce certo passa attraverso ed ogni  
tenebra, se fa irruzione, allarga, e disperde le ombre;  
quelle rimangono illese, non aperte per alcun vento, 375  
non per l'inverno, ma ai raggi soggette soltanto di Febo.  
Allora la madre avvolse il Bimbo in un tiepido telo  
e trattolo fuor dal grembo e dolcemente stretto al petto,  
poselo dentro al recinto. Quivi le giumente mansuete  
con bocca ansante lo scaldan. O del mondo occulta potenza! 380  
Testé il signor conoscendo chinasi a terra il bue col capo  
piegato, e senza indugiare a un tempo l'asinello chinasi  
curvando il capo e l'adora con le trepidanti ginocchia.  
Fortunati l'uno e l'altro! Ovver la favola di Creta  
non vi macchierà dicendo la menzogna d'un furto antico, 385  
d'aver rapito per mezzo il mar la sidonia ragazza,  
ovver mentre esalta i suoi portenti il molle Citerone  
fra tiasi infamanti e feste solenni ricolme di vino,  
non v'accuserà di avere sudato al seguito del vecchio  
profano; di certo a voi soli dio ed il pegno del cielo 390  
conoscer fu dato, a voi soli sorvegliare tal culla.  
Dunque mentre esisterà, cinta dall'onda che rifluisce,  
terra che genera, mentre con rapido vortice il cielo  
si volgerà, mentre il pio sacerdote i templi romani  
ben curerà, gli onor vostri rinnovati sempre saranno 395  
sempre sarà vostra fede celebrata sui nostri altari.  
Quale allor l'animo tuo, qual piacere nel santo cuore,  
o madre, quando creature mute adoranti alla tua culla  
e intorno secondo l'uso ministre dei sacri rituali,  
vedevi per il Signore potente piegar le ginocchia, 400  
ed alla vista di loro attirare il cielo commosso?  
Grande Padre, quale grande saggezza addolci i rozzi sensi?  
Quale calore nel rozzo petto tanto grandi passioni  
chiamò alla vita e poi giunse dentro i precordi delle greggi,  
che lui, che non i sovrani, non accolsero città tante, 405  
non le genti che guardare gli altari ed i sacri rituali  
ebbero qual sola cura, già un bue pigro, già un asin lento  
salutin come Creatore ed apertamente Signore?  
Frattanto dai mormorii del bimbo pian piano riscosso  
l'illustre avea cacciato il sonno e la notte fugato 410  
dagli occhi suoi, e già l'Infante vede e vede la madre stessa

Maiorem aspectu maiori et lumine matrem  
Fulgentem, nec quoquam oculos aut ora moventem  
Sublimemque solo, superum cingente caterva  
415 Aligera: qualis nostrum cum tendit in orbem  
Purpureis rutilat pennis nitidissima phoenix,  
Quam variae circum volucres comitantur euntem;  
Illa volans solem nativo provocat auro  
Fulva caput, caudam et roseis interlita punctis  
420 Caeruleam; stupet ipsa cohors plausuque sonoro  
Per sudum strepit innumeris exercitus alis.  
Miratur lucem insolitam, miratur ovanteis  
Coelicolum cantus senior; tum victus et amens  
Attonitusque animi tantisque ardoribus impar  
425 Corruit et geminas vultum demisit in ulnas,  
Adfususque diu telluri immobilis haesit.  
Hic illum superi iuxta videre iacentem,  
Vidit dia parens, nec longum passa seniles  
Obduci tenebris oculos dat surgere et aegrum  
430 Substentare genu tremulisque insistere plantis  
Divinosque pati vultus superique nitorem  
Ignis et aethereas vibrantia lumina flammis.  
Ille, ubi paulatim vires animumque resumpsit,  
Nodoso incumbens baculo modulantia primum  
435 Agmina reginamque deum de more salutat;  
Mox ipsum accedens praesepe ulvaeque palustri  
Impositum spectans dominum terraeque marisque,  
(O timor, o mentis pietas!) puerilia membra  
Non ausus tractare manu, cunctatur. Ibi auram,  
440 Insuperatam auram divino efflantis ab ore  
Ore trahens, subito correptus numinis haustu  
Afflatusque deo, sic tandem voce quieta  
Incipit et lacrimis oculos suffundit obortis:  
“Sancte puer, non te phariis operosa columnis  
445 Atria, non variata Phrygum velamina textu  
Excepere (iaces nullo spectabilis auro),  
Angustum sed vix stabulum, male commoda sedes  
Et fragiles calami lectaeque paludibus herbae  
Fortuitum dant ecce torum. Laqueata tyrannos  
450 Tecta et regifico capiant aulaea paratu:  
Te pater aeterno superum ditavit honore  
Illustrans, tibi siderei domus aurea coeli  
Plaudit inextinctosque parat natura triumphos.  
Et tamen hanc sedem reges, haec undique magni  
455 Antra petent populi, longe quos caerulea Calpe  
Litore ab occiduo nigrisque impellet ab Indis  
Sol oriens, quos et Boreas et fervidus Auster  
Diverso inter se certantes cardine mittent.  
Tu pastor, tu dispersas revocare per agros  
460 Missus oves late pectusque offerre periculis,  
Prodigus ah nimium vitae, per tela, per hostes  
Obscurum nemus irrumpens, rabida ora luporum  
Compesces saturumque gregem sub tecta reduces.  
O mihi certa fides superum, decus addite terris,  
465 Nate deo, deus ipse, aeterno e lumine lumen:  
Te te ego, te circum genitrix laetique ministri  
Concinimus primique tuos celebramus honores  
Longaque perpetuis indicimus orgia fastis”.



fatta maggiore d'aspetto e risplendente d'una luce  
maggiore, muovere affatto non gli occhi suoi, non il suo volto,  
alta sul terreno, mentre la cinge la schiera celeste  
alata: come, allorché si dirige nel nostro mondo, 415  
di penne purpuree brilla lucentissima la fenice  
che svariati uccelli attorno accompagnan mentre s'avanza;  
quella sfida, mentre vola, il sol con il suo oro nativo,  
fulva il capo, mescolata con punti di rosa la coda  
azzurra; la coorte stessa stupisce e con plauso sonoro 420  
nel cielo sereno strepita la schiera con ali infinite.  
Ammira il vecchio la luce straordinaria, ammira i canti  
esultanti dei celesti; allor, vinto e privo di senno  
e sbalordito nel cuore ed a tali ardori inferiore,  
stramazò ed il suo volto cadere lasciò fra le braccia, 425  
e steso a lungo alla terra immobil prostrato rimase.  
Quivi i celesti dappresso videro che steso giaceva,  
videl la madre divina, ed a lungo non sopportando  
che gli occhi d'un vecchio chiusi fosser dal buio, fa che si levi  
e sorregga le ginocchia stanche e stia diritto sui piedi 430  
malcerti e volti divini possa soffrire e lo splendore  
del fuoco celeste e luci che vibran dell'etere fiamme.  
Egli, quando poco a poco forze ed animo ebbe ripreso,  
sul bastone suo nodoso poggiando, prima le cantanti  
schiere e secondo il costume la Regina degli dèi adora; 435  
la mangiatoia poi subito avvicinando e su palustre  
erba disteso osservando di terra e di mare il Signore  
(o timor, o devozione del cuore!) le membra del bimbo  
con la mano non osando toccar, indugia. Ivi il soffio  
inatteso di colui che espira da bocca divina, 440  
con la bocca traendo, colto da improvviso sorso di nume  
ed ispirato da un dio, così infin con voce tranquilla  
incomincia, e gli occhi bagna di lacrime nate improvvisate:  
"O Santo Fanciullo, non da colonne farie decorati  
ingressi, non variegati velami di frigia testura 445  
accolto ti hanno (giaci mirabil non certo per oro),  
ma una stalla angusta, a stento, non certo una sede opportuna,  
e molli steli di canne ed erbe colte da paludi,  
ecco, un letto di fortuna offrono. Gli ornati soffitti  
e i baldacchini i tiranni con lusso regale ricevano: 450  
il Padre t'ha fatto ricco dell'eterno onor dei celesti  
rendendoti illustre, l'aurea dimora del cielo stellato  
t'applaude e trionfi t'appresta imperituri la natura.  
E tuttavia a questo luogo re, popol grandi d'ogni dove  
a queste grotte verranno, quanti da lungi Calpe oscura 455  
dalle rive d'occidente sospingerà, e dai neri Indiani  
il sole d'oriente, quanti sia Borea sia l'Austro fervente  
fra loro in lotta da poli diversi da noi manderanno.  
Tu, pastore, tu, mandato a richiamare per i campi  
capre a distesa disperse, ed offrire a rischi il tuo petto, 460  
che sacrifici, deh troppo, la vita, tra dardi e nemici  
nel bosco oscuro irrompendo, le rabbiose fauci dei lupi  
frenerai ed il sazio gregge nei ripari ricondurrai.  
O mia fede nei celesti certa, bellezza aggiunta al mondo,  
figlio di Dio, Dio in persona, Luce da Luce sempiterna: 465  
te, te, io, a te d'intorno la madre ed i lieti ministri  
cantiamo insieme e per primi celebriamo gli onori tuoi  
e lunghi riti indiciamo per giorni fasti sempiterni".